

Contents

Acknowledgements — XI

Chapter 1

Geoculture, Solidarity, and Textual Politics in East and West German Writings about Latin America — 1

Comparative and interdisciplinary contexts — 7

Literature and politics in divided Germany — 12

Material and rhetorical contexts for imagining Latin America — 19

Theoretical contexts: the emergence of Cold War transnationalisms, post-colonial studies, and area studies — 30

Imagining the Third World in German cultural studies — 40

Verdichtung and the emergence of aesthetic solidarity — 50

Chapter 2

The Translator's Ghosts: Hans Magnus Enzensberger and Latin American *Compromiso* in *Kursbuch* and *The Habana Inquiry* — 63

Charting a new course for literature — 74

Common places — 81

The Habana Inquiry — 90

Translating genre: *testimonio* in conversation with a resurgent documentarism — 93

Counterrevolutionary zones of equivalence — 100

Refusing to translate — 101

Translating cultural concepts — 103

Translating discursive systems — 105

Translation and comparison — 109

Conclusions — 116

Chapter 3

Alternative Internationalisms and Literary Historical Inversions: Volker Braun's *Guevara or the Sun State* — 121

State solidarity and humanist patrimony — 133

Expressionist redux: the New Man and the production of socialism in Volker Braun — 136

Productive contradictions with Latin American Marxisms — 144

Transcontextual interruptions — 146

Unforgettable *guerrillera* — 153

Authoring the New Man — 159

Conclusions — 163

Chapter 4

The Task of Decolonial Thinking: Second World Authorship in Heiner Müller's *The Task* — 169

The theaterbody and its subjects — 173

Latin America and the Caribbean at the intersection of revolutionary histories — 185

Commentary and relational reading — 198

The Second World intellectual and writing from the middle — 206

Chapter 5

A Rhetoric of Walking Around: F.C. Delius's *Adenauerplatz* — 215

A new political realism? — 223

From trope to rhetoric, from internationalist to transnational antifascist solidarities — 230

"Hinter dem Faschismus steckt das Kapital..." — 241

Transnational walking around and the globalization of fascist memories — 245

Solidary sentiments — 259

Conclusions — 266

Chapter 6

The Limits of Aesthetic Solidarity — 269

Aesthetics, solidarity, and the political — 278

Limits — 287

Appendix

**"Walking Around" by Pablo Neruda, with a translation
by Donald D. Walsh — 293**

Archival Collections — 297

Works Cited — 298

Index — 313